

**UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA  
FACULTATEA DE LITERE**

**SOTTO IL PATROCINIO DI:**

**AMBASCIATA D'ITALIA IN ROMANIA**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA "VITO GRASSO" DI BUCAREST**

**SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, SEDE CENTRALE**

**VICECONSOLATO ITALIANO ONORARIO DI CRAIOVA**

## **CONVEGNO INTERNAZIONALE**

***L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia***

**16-17 settembre 2011  
CRAIOVA – ROMANIA**

### **Comitato scientifico:**

- Prof. Francesco Bruni,  
Università Ca' Foscari di Venezia, Italia
- Prof. Titus Heydenreich,  
Università di Erlangen-Nürnberg, Germania
- Prof. Alfredo Luzi,  
Università di Macerata, Italia
- Prof.ssa Carla Marello,  
Università di Torino, Italia
- Prof.ssa Piera Molinelli,  
Università di Bergamo, Italia
- Prof.ssa Paola Polito,  
Università di Copenaghen, Danimarca
- Prof. Alberto Roncaccia,  
Università di Losanna, Svizzera
- Prof. Giampaolo Salvi,  
Università Eötvös Loránd di Budapest, Ungheria

## **Comitato organizzativo:**

Prof. univ. dr. Nicolae Panea,  
Vicerettore dell'Università di Craiova  
Conf. univ. dr. Gabriel Coșoveanu,  
Preside della Facoltà di Lettere  
Prof. univ. dr. Cristiana Teodorescu,  
Vicepreside della Facoltà di Lettere  
Prof. univ. dr. Elena Pîrvu,  
Coordinatrice della Sezione di Italiano  
Dott. Marco Oletti,  
Viceconsole italiano onorario di Craiova

**Venerdì, 16.09.2011**

**SALA AZZURRA DELL'UNIVERSITÀ DI CRAIOVA**

**Str. A. I. Cuza, nr. 13**

**9<sup>00</sup> - 9<sup>30</sup>: Registrazione dei partecipanti**

**9<sup>30</sup> - 10<sup>00</sup>: Cerimonia di apertura del convegno**

### **Intervengono:**

Prof. univ. dr. **Ion VLADIMIRESCU**,  
 Rettore dell'Università di Craiova  
S.E. **Mario COSPITO**,  
Ambasciatore d'Italia in Romania  
Prof. univ. dr. **Nicolae PANEA**,  
Vicerettore dell'Università di Craiova  
Conf. univ. dr. **Gabriel COȘOVEANU**,  
Preside della Facoltà di Lettere  
Prof. univ. dr. **Cristiana TEODORESCU**,  
Vicepreside della Facoltà di Lettere  
Prof. univ. dr. **Elena PÎRVU**,  
Coordinatrice della Sezione di Italiano  
Dott. **Marco OLETTI**,  
Viceconsole italiano onorario di Craiova

**10<sup>00</sup> - 10<sup>30</sup>: Programma musicale**

### **Intervengono:**

**Diana ȚUGUI**, soprano  
**Ioan CHERATA**, baritono  
al pianoforte: **Corina STĂNESCU**

**10<sup>30</sup>: Conferenze inaugurali**

**10<sup>30</sup> - 11<sup>00</sup>:**

**Luisa RICALDONE** - Università degli Studi di Torino  
*Donne migranti che scrivono in italiano: il caso della Romania*

**11<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>:**

**Alfredo LUZI** - Università di Macerata

*La letteratura italo-australiana in lingua italiana*

**11<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>:**

**Titus HEYDENREICH** - Università di Erlangen-Nürnberg

*"Cuore" e controcuori. Risposte contemporanee al romanzo di De Amicis*

**12<sup>00</sup> - 13<sup>30</sup>:** Visita della città

**CASA DEGLI UNIVERSITARI**  
**Str. Calea Unirii, nr. 79**

**13<sup>30</sup> - 15<sup>00</sup>:** Pranzo

**15<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>:** Sala MIHAI EMINESCU

**Sezione: Lingua e Linguistica**

**Presidenti:**

**Arjan KALLÇO** - Università di Korçë

**Domenica MINNITI GONIAS** - Università degli Studi di Atene

**Danilo CAPASSO** - Università di Banja Luka

*La lingua anarchica italiana: il caso di Totò*

**Vesna DEŽELJIN** - Università di Zagabria

*Osservazioni su elementi deittici in croato e in italiano*

**Meri SHAQIRI GJOLEKA** - Università "Ismail Qemali" di Valona

*L'evoluzione storica dell'italiano tramite l'influenza dei vari dialetti*

**Mirela BONCEA** - Università di Ovest di Timișoara

*L'italiano si impara cucinando? Il lessico della cucina nella didattica dell'italiano*

**Nicoleta BICESCU** - Università Tecnica di Costruzioni di Bucarest

*Lingua, cultura, civiltà, lessicografia*

**Maria Teresa ALBANO** - Università di Nikšić

*L'italiano: lingua sessista?*

**15<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>:** Sala NICOLAE IORGA

**Sezione: Letteratura**

**Presidenti:**

**Alberto RONCACCIA** - Università di Losanna

**Helga TEPPERBERG** - Università "Babeș-Bolyai" di Cluj-Napoca

**Roberto RUSSI** - Università di Banja Luka

*Gli equivoci del desiderio. Ariosto, Da Ponte e l'inafferrabilità del mondo*

**Zorana KOVAČEVIĆ** - Università di Banja Luka  
*Il tema della scrittura nell'opera di Alba de Céspedes*

**Giorgio LUZZI** - Scrittore, Torino  
*L'opera in versi di Giorgio Cesarano (Milano, 1928-1975)*

**Paola POLITO** - Università di Copenaghen  
*"Parlare altrove", ovvero la funzione / lingua / nella costruzione identitaria dell'emigrato: il caso letterario di Marisa Fenoglio*

**Monica FEKETE** - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
*Dal De Monarchia al De Principatibus: l'idea di unità fra intuizione, auspicio e progettualità*

**Delia MORAR** - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
*Gli echi di Umberto Eco in Romania*

**17<sup>00</sup> - 17<sup>30</sup>: Pausa caffè**

**17<sup>30</sup> - 19<sup>50</sup>: Sala MIHAI EMINESCU**  
**Sezione: Lingua e Linguistica**

**Presidenti:**

**Vesna DEŽELJIN** - Università di Zagabria

**Danilo CAPASSO** - Università di Banja Luka

**Francesca RIGHETTI, Martina KNEŽEVIĆ** - Università di Banja Luka  
*Filologia romanza e Storia della lingua italiana: per una metodologia della didattica in italiano LS (L1 serbo-croato)*

**Domenica MINNITI GONIAS** - Università di Atene  
*I prestiti lessicali italiani nel neogreco*

**Marinela VRĂMULEȚ** - Università "Ovidius" di Constanța  
*L'uso della metafora nel discorso politico*

**Despina-Elena GROZĂVESCU** - Università di Ovest di Timișoara  
*Lineamenti della politica linguistica durante il regime fascista*

**Silvia MADINCEA PAȘCU** - Università Tibiscus di Timișoara  
*Valori stilistici e distribuzione dell'infinito italiano e romeno*

**Ramona LAZEA** - Università di Craiova  
*Le perifrasi italiane con "anima" e "cuore" e i loro corrispondenti romeni*

**Stefano ADAMO** - Università di Banja Luka  
*Strumenti concettuali per l'analisi linguistica delle credenze ideologiche*

**17<sup>30</sup> - 19<sup>50</sup>: Sala NICOLAE ROMANESCU**  
**Sezione: Letteratura**

**Presidenti:**

**Pier Paolo ARGIOLAS - Università degli Studi di Cagliari**

**Monica FEKETE - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca**

**Alberto RONCACCIA - Università di Losanna**

*Dalla letteratura italiana dell'emigrazione alla letteratura italiana pluriculturale: il percorso di Leonardo Zanier, un friulano in Svizzera*

**Ana BUKVIĆ - Università di Zara**

*Federico Doda-Seismit nei periodici zaratini del primo Ottocento*

**Jenny PONZO - Università di Losanna**

*Le opere d'arte come simboli politici nella narrativa sul Risorgimento (XX° secolo)*

**Florica DUȚĂ - Università Spiru Haret di Bucarest**

*Il fenomeno migratorio riflesso nella novellistica pirandelliana*

**Iulia NĂNĂU - Università di Ovest di Timișoara**

*L'Angelica di Ariosto tra La donna italiana (1980) e L'ottava d'oro (1933)*

**Giuseppe MOSCIATTI - già Lettore di Italiano nell'Università di Craiova**

*Dall'altra parte del fiume. Letteratura italiana e delocalizzazione*

**Fabiano DALLA BONA - Università di Rio de Janeiro**

*Artusi: il Garibaldi della cucina italiana*

**Sabato, 17.09.2011**

**9<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>: Sala MIHAI EMINESCU**

**Sezione: Lingua e Linguistica**

**Presidenti:**

**Marinela VRĂMULEȚ - Università Ovidius di Constanța**

**Mariana ISTRATE - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca**

**Arjan KALLÇO - Università di Korçë**

*I proverbi e la saggezza trasmessa tramite la lingua italiana (il vino nei proverbi)*

**Lidia CAZACU - Università di Stato di Moldova di Chișinău**

*Lo specifico dell'insegnamento / apprendimento dell'italiano per i parlanti di lingua russa nella Repubblica Moldova*

**Dana Maria FEURDEAN - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca**

*L'italiano degli affari e dell'economia come Ls (lingua straniera). Percorsi didattici*

**Oana SĂLIȘTEANU - Università di Bucarest**

*Un secolo e mezzo di lingua di tutti gli italiani. Ancora alla ricerca della norma*

**Frosina QYRDETI - Università "Ismail Qemali" di Valona**

*Caratteristiche dello stile e del linguaggio nelle opere di Girolamo De Rada*

**Paola CUTUGNO, Davide CHIARELLA, Lucia MARCONI** - Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” di Genova  
*Condivisione di Risorse Linguistiche e Culturali per gli Italiani nel Mondo*

**Gordana BOJIČIĆ** - Università di Nikšić  
*La posizione della grammatica nei sillabi dell'italiano come Ls*

**9<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>: Sala NICOLAE IORGA**  
**Sezione: Letteratura/Letteratura comparata**

**Presidenti:**  
**Giorgio LUZZI** - Scrittore, Torino  
**Roberto RUSSI** - Università di Banja Luka

**Gonaria FLORIS** - Università degli Studi di Cagliari  
*Lettere e armi, penna e spada nelle canzoni “All’Italia” di Petrarca e Leopardi*

**Pier Paolo ARGIOLAS** - Università degli Studi di Cagliari  
*L’unità imperfetta. Strategie narrative e intenti pedagogici nei lavori di Carlo Collodi*

**Smaranda ELIAN** - Università di Bucarest  
*La poesia di Michelangelo nel contesto della sua opera artistica*

**Antonio Giuseppe BALISTRERI** - Università “Ovidius” di Constanța  
*Suoni e immagini della beatitudine. Dante in paradiso*

**Aleksandra ŽABJEK** - Università degli Studi di Napoli  
*Doppio festeggiamento*

**Ion ISTRATE** - Istituto di Linguistica e Storia Letteraria „Sextil Pușcariu” di Cluj-Napoca  
*Il romanziere Giuseppe Garibaldi e la sua fama nella cultura rumena*

**Cornelia DUMITRESCU** - Università Spiru Haret di Bucarest  
*La Storia di Elsa Morante – una prospettiva femminile sulla Seconda Guerra Mondiale*

**9<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>: Sala NICOLAE ROMANESCU**  
**Sezione: Lingua / Letteratura**

**Presidenti:**  
**Cristiana-Nicola TEODORESCU** - Università di Craiova  
**Ion BUZERA** - Università di Craiova

**Cristiana-Nicola TEODORESCU** - Università di Craiova  
*Expresii de origine italiană în franceză*

**Luminița VLEJA** - Università di Ovest di Timișoara  
*Confluențe italo-hispanice: la inspiratio*

**Ion BUZERA** - Università di Craiova  
*Italo Calvino și Costache Olăreanu: afinități elective*

**Aurelia Mihaela MICU NĂSTASE** - Università di Pitești

*Influența futurismului italian asupra avangardismului românesc. Coordonate ale viziunii despre existență: Geo Bogza*

**Oana-Adriana DUȚĂ** - Università di Craiova

*Aspecte de cultură contrastivă în traducerea audiovizuală în Italia, Spania și România*

**12<sup>00</sup> - 12<sup>30</sup>: Pausa caffè**

**12<sup>30</sup> - 13<sup>30</sup>: Sala MIHAI EMINESCU**

**Presentazione dei libri *Il discorso indiretto libero* in Giorgio Bassani, di Adriana Alina POP, ed *Incursiuni blagiene*, di Mariana ISTRATE**

**13<sup>30</sup> - 15<sup>00</sup>: Pranzo**

**15<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>: Sala MIHAI EMINESCU**

**Sezione: Lingua e Linguistica / Traduttologia**

**Presidenti:**

**Oana SĂLIȘTEANU - Università di Bucarest**

**Luminița VLEJA - Università di Ovest di Timișoara**

**Mariana ISTRATE - Università "Babeș-Bolyai" di Cluj-Napoca**

*Lucian Blaga e le sue traduzioni dalla poesia italiana*

**Anamaria GEBĂILĂ - Università di Bucarest**

*Che cosa ci può dire la sinestesia lessicalizzata su un'opera letteraria?*

**Aurora FIRȚA - Università di Bucarest**

*"Clelia" di Giuseppe Garibaldi - una delle prime traduzioni in romeno di un romanzo italiano*

**Corina ANTON - Università di Bucarest**

*Alexandru Marcu traduttore delle ballate del Decameron*

**Nicoleta CĂLINA - Università di Craiova**

*Sulle traduzioni ottocentesche in romeno di Marco Antonio Canini dei libretti d'opera*

**Sonia MASSARI - Università degli Studi di Siena**

*Imparare l'italiano, attraverso lo studio della città*

**15<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>: Sala NICOLAE IORGA**

**Sezione: Letteratura**

**Presidenti:**

**Gonaria FLORIS - Università degli Studi di Cagliari**

**Smaranda ELIAN - Università di Bucarest**

**Hanna SERKOWSKA - Università di Varsavia**

*Illusioni di un'italiana. Anna Banti e "Noi credevamo"*

**Andrea CANNAS** - Università degli Studi di Cagliari  
*Il mito di Cristoforo Colombo: Leopardi tra i Sepolcri foscoliani e i Dialoghi galileiani*

**Giovanni Vito DISTEFANO** - Università degli Studi di Cagliari  
*L'illusione di un'illusione nazionale. A un vincitore nel pallone di Giacomo Leopardi*

**Patrick CHERIF** - Università degli Studi di Cagliari  
*L'italiano internazionale di Giorgio Luzzi: Epilogo Occitano*

**Helga TEPPERBERG** - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
*Illusioni e delusioni nella Sicilia postrisorgimentale di Luigi Pirandello*

**Adriana Alina POP** - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca  
*Riflessioni sull'indiretto libero bassaniano*

**15<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>: Sala NICOLAE ROMANESCU**  
**Sezione: Letteratura/Letteratura comparata**

**Presidenti:**

**Nicolae PANEA** - Università di Craiova

**Gabriel COȘOVEANU** - Università di Craiova

**Nicolae PANEA** - Università di Craiova  
*Folcloriști italieni care au influențat cultura română*

**Gabriel COȘOVEANU** - Università di Craiova  
*Influența lui Giovanni Papini asupra generației '27 românești*

**Emilia ȘTEFAN** - Università di Craiova  
*Promovarea limbii, culturii și civilizației italiene în paginile revistelor din Germania*

**Geo CONSTANTINESCU** - Università di Craiova  
*Elemente ale poeziei lui Francesco Petrarca în opera lui Garcilaso de la Vega*

**Cosmin DRAGOSTE** - Università di Craiova  
*Reconstrucția identitară cu caracter reconfigurator. Roma în calitate de catalizator al memoriei și de spațiu reiterant subiectiv în romanul Über Nacht de Sabine Gruber*

**17<sup>00</sup> - 17<sup>30</sup>: Pausa caffè**

**17<sup>30</sup> - 19<sup>00</sup>: Sala MIHAI EMINESCU**  
**Sezione: Lingua e Linguistica**

**Presidenti:**

**Diana VARGOLOMOVA** - Università di Sofia

**Elena PÎRVU** - Università di Craiova

**Diana VARGOLOMOVA** - Università di Sofia  
*Adattamento delle parole italiane al sistema linguistico bulgaro: sguardo storico*



**Nicola GUERRA** - Università di Turku

*Problematiche contestuali e semantiche nella traduzione della poesia lirica. Proposta di traduzione dall'inglese all'italiano della poesia Invictus di W.E. Henley (1875)*

**Ileana OANCEA** - Università di Ovest di Timișoara

*Ricordando Teresa Ferro*

**Mirela AIOANE** - Università "Al. I. Cuza" di Iași

*L'ordine marcato delle parole nella frase italiana. Breve confronto con il romeno*

**Elena PÎRVU** - Università di Craiova

*Le perifrasi gerundivali italiane "andare + gerundio" e "venire + gerundio" e i loro corrispondenti romeni*

**17<sup>30</sup> - 19<sup>00</sup>: Sala NICOLAE IORGA**

**Sezione: Letteratura / Letteratura comparata**

**Presidenti:**

**Lavinia SIMILARU** - Università di Craiova

**Valerie Joelle KOUAM** - Istituto di Cultura di Yaounde

**Valerie Joelle KOUAM** - Istituto di Cultura di Yaounde

*Uno scrittore italiano in Etiopia (1939-1940)*

**Daniela IANEVA** - Università di Sofia

*Il teatro di Luigi Pirandello in Bulgaria negli anni quaranta del secolo scorso*

**Lucijana ARMANDA, Nikica MIHALJEVIĆ** - Università di Spalato

*L'influenza letteraria in Croazia dell'opera di Bernardino Bicego*

**Doina CONDREA DERER** - Università di Bucarest

*Scrittori italiani sulle pagine della rivista «Secolul 20»*

**Lavinia SIMILARU** - Università di Craiova

*Don Giovanni Tenorio di Carlo Goldoni vs. il mito spagnolo del seduttore*

**19<sup>00</sup>: CHIUSURA DEL CONVEGNO**

**19<sup>30</sup>: CENA DI GALA**